

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:65

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc że zbluźnił coś jeszcze potrzebę mamy świadków oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo Jego                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy arcykapłan rozdarł* swoje szaty i powiedział: Zbluźnił!** Czy trzeba nam jeszcze świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo! <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc: Zbluźnił! Cóż jeszcze potrzebę mamy świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc że zbluźnił coś jeszcze potrzebę mamy świadków oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo Jego                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty. Zbluźnił! — zawołał. — Czy trzeba nam jeszcze świadków? Oto przed chwilą usłyszeliście bluźnierstwo!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i powiedział: Zbluźnił! Czyż potrzebujemy jeszcze świadków? Oto teraz słyszeliście bluźnierstwo.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy najwyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Bluźnił! Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo jego.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy nawięzszy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Zbluźnił! Cóż dalej potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo:                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: Zbluźnił. Na coś nam jeszcze potrzeba świadków? Oto teraz słyszeliście bluźnierstwo.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy arcykapłan rozdarł swe szaty i zawołał: Zbluźnił! Czyż potrzeba nam jeszcze świadków? Oto słyszeliście bluźnierstwo.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: Zbluźnił! Czy potrzeba nam jeszcze świadków? Przecież teraz słyszeliście bluźnierstwo.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: „Zbluźnił! Czy potrzeba jeszcze świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo!                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Na to arcykapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: „Bluźnierstwo wypowiedział! Po co nam jeszcze świadkowie!? Oto właśnie słyszeliście bluźnierstwo!!!      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty na piersiach i zawołał: - Bluźni! Więcej świadków nam nie trzeba. Przecież sami                                         |

<sup>1)</sup> <x>40 14:6</x>; <x>100 13:19</x>; <x>120 18:37</x>; <x>120 19:1</x>; <x>150 9:3</x>; <x>220 1:20</x>; <x>220 2:12</x>; <x>300 36:24</x>; <x>510 14:14</x>

<sup>2)</sup> <x>470 9:3</x>; <x>500 10:33</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | słyszeliście to bluźnierstwo!                                                                                                                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł szaty, mówiąc: - Zbluźnił, na co nam jeszcze świadkowie! Otoście teraz usłyszeli bluźnierstwo,                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді архиєрей роздер свою одіж, твердячи, що хулу сказав: Яких ще потребуємо свідків? Ось тепер ви чули хулу.                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy prapoczątkowy kapłan na wskroś rozerwał szaty swoje powiadając: Niewłaściwie zawieszczę, po co jeszcze potrzebę mamy świadków? Oto teraz usłyszeliście tę niewłaściwą wieszczbę. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty, mówiąc: Zbluźnił! Czy mamy jeszcze potrzebę świadków? Oto teraz słyszeliście jego bluźnierstwo.                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Na to kohen hagadol rozdarł swe szaty. "Bluźnierstwo! - powiedział. - Po co nam jeszcze świadkowie? Słyszeliście, jak bluźnił!                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy arcykapłan rozdarł swe szaty wierzchnie, mówiąc: "Zbluźnił! Na cóż nam jeszcze potrzeba świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo.                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słyszac to, najwyższy kapłan rozdarł szaty i powiedział: — To bluźnierstwo! Czego więcej trzeba? Po co nam świadkowie? Sami słyszeliście bluźnierstwo!                                 |